

عنوان مقاله:

واژه‌گزینی درون متنی یا برون متنی: موردپژوهی رمان «کودک سرراهی»

محل انتشار:

فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه، دوره 56، شماره 4 (سال: 1402)

تعداد صفحات اصل مقاله: 37

نویسندگان:

محبوبه نورا - گروه زبان انگلیسی، دانشگاه زابل، زابل، ایران

سید محمدرضا هاشمی - گروه زبان انگلیسی، دانشگاه فردوسی مشهد، مشهد، ایران

خلاصه مقاله:

واژه‌یابی و واژه‌گزینی از دغدغه‌های مهم مترجم‌ها و مدرس‌ها و فراگیرهای ترجمه است. درباره سازوکار واژه‌گزینی در ترجمه بسیار سخن گفته شده است. باوجوداین، به نقش و کارایی فرهنگ‌های دوزبانه در واژه‌گزینی کمتر توجه شده است. هدف از جستار حاضر، پاسخ دادن به این سوال است که آیا واژه‌گزینی در ترجمه، اساساً، امری درون‌متنی و یا برون‌متنی است و این که استفاده از معادل‌های فرهنگ‌های دوزبانه برای مترجم کفایت می‌کند یا خیر؟ در این پژوهش، ترجمه دو صفت عام «Good» و «Bad» در رمان تام جونز، کودک سرراهی، بررسی شد. نتایج نشان داد که واژه‌گزینی در ترجمه، درون‌متنی است و واژه‌گزینی برون‌متنی؛ یعنی واژه‌گزینی بر اساس فرهنگ دوزبانه، در ترجمه به ویژه ترجمه ادبی راهگشا نیست. مترجم، اساساً، بر اساس متن و روابط موجود در آن، ترجمه می‌کند و واژه‌های مناسب را انتخاب می‌کند و این امر، در مورد برخی ویژگی‌های زبانی متن، بارزتر است. یکی از این ویژگی‌های زبانی متن، روابط هم‌نشینی بین کلمه‌ها است که در تعیین معنای متن و متنیت آن نقش مهمی دارد.

کلمات کلیدی:

واژه‌گزینی، درون‌متنی، برون‌متنی، فرهنگ دوزبانه

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1910972>

